

ENLACE

Contenido:

Alumnos del Liceo Cervantes celebran su Studniówka	2
Festival de la canción en español en Poznań	4
Entrega de becas en las Secciones Bilingües	5
Oscars para cine y música en español	7
Don Quijote en la Expo de Aichi 2005	7
Adiós a Guillermo Cabrera Infante	9
Cocina española fácil	11
Actividades culturales	12

Puntos de interés especial:

- Presentación del Foro ELEPOL
- Reunión en el MENiS sobre el programa de las Secciones Bilingües
- México en Arco 2005
- El escritor Luis Sepúlveda en Varsovia
- Premios Goya 2005
- Convocatorias

Visita del Embajador de España al Liceo núm. XXXII "Halina Poświętowska" de Łódź

El Embajador de España, Rafael Mendivil Peydró, visitó el día 2 de marzo pasado el Liceo "Halina Poświętowska" de Łódź, centro que cuenta con una Sección Bilingüe con lengua española en la que estudian casi cien alumnos.

Con motivo de la visita se celebró un acto en el que se hizo entrega de las ayudas que el Ministerio de Educación y Ciencia español concede a los alumnos de mejor rendimiento académico. Los alumnos Agata Majcher, Agnieszka Boos, Aleksandra Brudz y Michał Marczyk recibieron de manos del Sr. Embajador un diploma y la correspondiente asignación económica.

Al acto, que comenzó con unas calurosas palabras de bienvenida a cargo de la Directora del Liceo, Aleksandra Bonisławska, asistieron como representantes de la ciudad el Vicepresidente, Mirosław Orzechowski, acompañado por la Directora del Departamento de Educación, Dorota Szafran. También estuvieron presentes representantes del "Kuratorium", de la Universidad y el Consejero de Educación de la Embajada de España, Félix Herrero Castrillo.

En su intervención, el Sr. Embajador expresó su satisfacción por el buen funcionamiento de las Secciones Bilingües con idioma español en Polonia y, en particular, de la Sección Bilingüe de Łódź, como



Intervención del Embajador de España

consecuencia del entusiasmo y dedicación de los alumnos y profesores así como del apoyo que prestan al programa las autoridades educativas y municipales. Asimismo, se congratuló de la buena marcha de las negociaciones entre los Ministerios de Educación de los dos países encaminadas a la apertura de una Sección Bilingüe con idioma polaco en Alcalá de Henares.

También hizo referencia al auge del idioma español en todo el mundo y animó a los responsables políticos y educativos presentes a que aumentaran la oferta de español en las escuelas, gimnasios y liceos de la región.

Finalmente, tras felicitar a los alumnos beneficiarios de las becas, deseó lo mejor al grupo de teatro del Liceo que participará en el Festival de Teatro Escolar en Español en Bratislava.

Como colofón al acto, distintos grupos de alumnos ejecutaron un entretenido y brillante programa artístico.

Segunda promoción de la Escuela de Derecho Español de la Universidad de Varsovia



Escena del concierto *El amor no tiene sólo un nombre*

Con motivo del inicio de la segunda promoción de la Escuela de Derecho Español se celebró a finales de Enero en Varsovia un concierto solemne bajo el título *El amor no tiene sólo un nombre*.

Acompañados por la orquesta *La Boheme Varsovia*, Grażyna Brodzińska, Leszek Świdziński y Beata Wardak interpretaron algunos de los éxitos más célebres de la música de ópera, operetas y otros géneros

musicales mundialmente conocidos.

Entre otras, se escucharon piezas tan próximas a la cultura hispana como *Carmen*, de G. Bizet; *Granada*, de A. Lara e incluso el tango *Arráncame la vida*, de A. Lagra o el bolero *Bésame mucho*, de la recientemente fallecida C. Velázquez.

En el presente curso académico, que comenzó oficialmente el pasado 24 de febrero con la colaboración de la Facultad de Ciencias Sociales de Cuenca, se han matriculado 24 estudiantes.

Como ya se informara en el número 56 de ENLACE, esta Institución Académica promueve un curso de dos semestres de duración y un total de 180 horas lectivas dirigidos a estudiantes y graduados de Derecho

y de otras facultades así como a funcionarios de la Administración pública y a empresarios polacos interesados en el mercado español.

Para más información dirigirse a:

Centrum Prawa Hiszpańskiego i Europejskiego. Szkoła Prawa Hiszpańskiego Wydział Prawa i Administracji Uniwersytet Warszawski

ul. Krakowskie Przedmieście 26/28
00-927 Warszawa

Directora de la Escuela:

Doña Maria Supera
maria.supera@imfib.com

www.wpia.uw.edu.pl

tel. (+48 22) 55 20 104; lunes
(18.00-19.00 horas)

Alumnos de Liceo XXXIV Miguel de Cervantes de Varsovia celebraron su *Studniówka*



La directora y alumnos del Liceo XXXIV Miguel de Cervantes

El pasado día 22 de enero, los alumnos del último curso del Liceo XXXIV Miguel de Cervantes de Varsovia celebraron su *Studniówka* en el Hotel Novotel Centrum, en el corazón de la ciudad.

Como es sabido, la *Studniówka* es una fiesta que celebran los estudiantes polacos cien días antes de la Matura o examen final de reválida. Su

origen es desconocido y se remonta muchos años atrás. A partir de ahora los estudiantes se volcarán en sus estudios con el fin de mejorar su expediente académico y asegurarse así una plaza en la facultad elegida.

Siguiendo el programa establecido, la celebración se inició con el tradicional baile de la polonesa, danza tradicional del país, en la que participaron los alumnos y la directora del centro, doña Joanna Malawska, ante la presencia de padres, amigos y otros invitados.

A continuación, una vez se hubieron retirado los familiares de acuerdo con la costumbre, hubo una cena durante la cual se entregaron rosas a los profesores allí presentes. Como es ya tradicional, a lo largo del banquete, los alumnos amenizaron la velada con una escenificación cómi-



ca en la que caricaturizaron a algunos de sus profesores.

Además del profesorado del centro, el acto contó con la presencia del Consejero y del Asesor de Educación de la Embajada de España, Don Félix Herrero y Don Víctor M. Roncel, respectivamente, quienes fueron invitados por los alumnos de último curso de la Sección Bilingüe de español.

Ángel González

Presentación del foro virtual *ELEPOL* para la difusión de la lengua española y cultura hispana en Polonia

En una decidida apuesta por el uso de las nuevas tecnologías de la información y comunicación la página web de la Consejería de Educación cuenta desde finales de febrero con el foro virtual *Elepol* (Enseñanza de la lengua española en Polonia) para la difusión de los diferentes programas de la acción educativa en este país.

Al mismo tiempo, mediante la creación de este foro la Consejería de Educación de la Embajada de España en Polonia desea apoyar la labor que realizan las instituciones educativas en la difusión de la lengua y cultura hispanas y proporcionar a todos los interesados un lugar común que nos permita:

- *Impulsar el uso de la lengua española entre los alumnos de las distintas instituciones académicas. De esta forma esperamos que el aprendizaje tenga continuidad más allá de las actividades propias del aula y adquiera su auténtica dimensión comunicativa.*
- *Facilitar la comunicación entre los Centros educativos y entre los profesores. Especialmente importante para intercambiar experiencias pedagógicas en un momento en que la enseñanza y aprendizaje de nuestra lengua en Polonia se encuentra en clara expansión.*
- *Divulgar las actividades encaminadas a desarrollar los diversos programas (becas, concursos, jornadas...) que sirven de apoyo y estímulo tanto para la formación del profesorado como la motivación de los estudiantes.*
- *Favorecer el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en línea con las tendencias más innovadoras en este campo.*
- *Difundir la cultura española e hispanoamericana a través de espacios abiertos de opinión sobre temas de interés para todos los integrantes de la comunidad y el acercamiento con la cultura polaca.*

Participa

Desde estas páginas, animamos a todos los centros, profesores de ELE y demás instituciones educativas y personas simpatizantes a utilizar, en la medida de sus posibilidades, este espacio de encuentro común y difundirlo como recurso didáctico y medio de comunicación entre todos los estudiantes e interesados.



Secciones del foro

Durante esta primera etapa, aconsejamos que el acceso a ELEPOL se realice a través de la página web de la Consejería de Educación www.sgci.mec.es/pl. Entre otras, los participantes disponen de las opciones siguientes:

- **Hispanistas:** *Proporciona enlaces a algunos de los foros y listas de distribución existentes actualmente especializados en la lengua española.*
- **Profesores:** *Espacio destinado a facilitar la comunicación entre el profesorado de ELE en Polonia.*
- **Estudiantes:** *Lugar donde los estudiantes de español tienen la posibilidad de practicar el idioma, solucionar dudas y compartir experiencias.*
- **Tablón de anuncios:** *Para conocer convocatorias de becas, concursos, jornadas y otras actividades organizadas o difundidas por la Consejería.*
- **Cultura Hispana:** *Sitio para opinar y comentar experiencias relacionadas con la cultura española e hispanoamericana.*

Los usuarios disponen además de las secciones correspondientes para resolver las preguntas más frecuentes relacionadas con el acceso y uso de los foros (*F.A.Q.*); la ayuda para desplazarse por los diferentes opciones y menús disponibles (*Ayuda*) y un conjunto de normas (*Normas*) para el uso y funcionamiento adecuados para la publicación de los mensajes.

Reunión en el MENiS con los Directores y Coordinadores de las Secciones Bilingües

Convocado y coordinado por el MENiS (Ministerio de Educación Nacional y Deporte de la República de Polonia) se celebró el pasado día 7 de marzo un encuentro entre los directores y coordinadores de las Secciones Bilingües de español en Polonia y la Consejería de Educación de la Embajada de España en este país.

A la reunión presidida por la Asesora de la Dirección General de Cooperación Internacional, Barbara Skaczowska, asistieron también representantes del CODN y de la Comisión Central de Exámenes.

En la reunión de trabajo, tras una breve presentación de los programas y del personal de la Consejería de Educación, se pasó a comentar detalladamente el Anexo al Acuerdo sobre Secciones Bilingües con lengua española,

recientemente firmado por los Ministros de Educación de los dos países, en el que se especifican las características de la nueva Matura bilingüe para aquellos alumnos que deseen obtener simultáneamente los títulos de Bachiller polaco y español.

Algunos interrogantes que se plantearon sobre el modelo de Matura para aquellos alumnos que, habiendo cursado el programa de Secciones Bilingües, no deseen obtener más que el título de Bachiller polaco se han aclarado en una reunión posterior con representantes de la Comisión Central de Exámenes que se ha comprometido a informar en detalle a los distintos centros educativos.

Por otra parte, la Consejería de Educación expuso su opinión acerca del mínimo número de horas que se debería

an dedicar a las diferentes materias impartidas en español con el fin de que los alumnos adquirieran una formación adecuada y alcancen los objetivos previstos en el examen de Matura.

Finalmente se formaron dos comisiones de trabajo. En una de ellas se revisaron distintos aspectos del programa actual de Secciones Bilingües como la selección del alumnado, el acceso a la universidad y las condiciones laborales del profesorado español y se informó sobre las características de los distintos programas complementarios en el año 2005.

En la otra comisión se intercambiaron ideas acerca del modelo de desarrollo del currículo de lengua española para el “año cero” y para cada uno de los tres cursos de Gimnasio

Festival de la canción en español para jóvenes en Poznań

En el marco de los “Días de la Cultura Hispanohablante” (2-5 de marzo de 2005), organizados por el *Kolo Naukowe Hispanistów*, Círculo de Hispanistas de Poznań del Instituto de Filología Románica de la Universidad Adam Mickiewicz, tuvo lugar en esta ciudad el “I Festival de la canción en español para jóvenes”.



Imagen de la ciudad de Poznań

Al concurso sólo podían presentarse canciones en lengua española, interpretadas por cantantes aficionados jóvenes. El intérprete podía tocar su propio instrumento o acompañar su actuación por medio de la melodía previamente grabada en un CD.

En el concurso, celebrado en la tarde del 3 de marzo en la sala 103 del Centrum Kultury Zamek, tuvo especial significación la participación de la Sección Bilingüe del Gimnazjum 26 de Poznań, ya que la mitad de los participantes pertenecían a este Gimnazjum.

En un ambiente que recordó con frecuencia a las viejas glorias de los festivales de la canción, y entre los aplausos de un público muy joven que abarrotaba la sala, fueron pasando por el escenario Gloria Estefán, Rosana, Luz Casal, Ana Torroja y tantas otras artistas en las voces de los jóvenes participantes.

El jurado, compuesto por universitarios filólogos, músicos y periodistas, y presidido por el profesor de Lengua Española de la Sección Bilingüe de

Poznań, Antonio María López González tuvo una tarea difícil para otorgar los distintos premios (diccionarios, libros, discos, reproductores de CD, etc.), ya que la calidad de las interpretaciones fue muy alta.

Sobresalieron, no obstante, sobre los demás, Gosia, del Liceo n. 6, que interpretó *El talismán* de Rosana con una coreografía muy flamenca, Anna Lefko, que cantó y tocó con su propia guitarra una balada social, y Agnieszka Muszkieta, de la Sección Bilingüe de Poznań, que nos deleitó con una interpretación de *Hoy*, de Gloria Estefan.

Ella, vestida con un traje con volantes muy caribeño, y cantando con mucho temperamento, fue la mejor de los participantes de Gimnazjum, y por ello estamos muy orgullosos de ella.

Antonio María López

Entrega de becas en las Secciones Bilingües

Sección Bilingüe de Wrocław

El 1 de marzo fue un día muy especial para la Sección Bilingüe de nuestro centro *Zespół Szkół Ogólnokształcących we Wrocławiu*. Ese día tuvo lugar la entrega oficial de las becas concedidas por el Ministerio de Educación y Ciencia del Reino de España a los estudiantes con las mejores notas, tanto en español como en las demás asignaturas académicas. Se trata de los extraordinarios alumnos del segundo curso de *Gimnazjum* bilingüe de la clase II Ag: Aleksandra Adamska, Magdalena Pyrsz y Paweł Moras.

De la clase II Bg, los premiados fueron: Wioletta Lasota, Magdalena Mazur y Lucyna Słupska. De las quince becas otorgadas a los estudiantes de las escuelas con Secciones Bilingües de español en toda Polonia nuestros alumnos consiguieron seis, lo que es para nosotros un motivo de gran orgullo. De las manos de Doña Carmen Martínez, Secretaria General de la Consejería de Educación, cada becario recibió un diploma y una asignación de 600 Euros.



Doña Izabela Koziej junto a los alumnos premiados

A la entrega también asistieron, además de los padres de los estudiantes premiados, las autoridades de la ciudad: la *Kurator* de la región, Doña Teresa Kaleta, la directora del Departamento Municipal de Educación y Deporte, Doña Lilla Jaroń, la Asesora del *Kuratorium* Regional de Educación, Doña Wanda Walkowiak, la Directora del Departamento de Educación Secundaria y Continua, Doña Grażyna Kargol, la Presidenta de la Comisión de Educación y Juventud del Ayuntamiento de Wrocław, Doña Ewa Wolak, y la directora del Departamento de Filología Española de la Universidad de Wrocław, Dra. Beata Baczyńska.

Los invitados fueron recibidos por la directora del Centro, Doña Izabela Koziej, que presidió un acto que contó con la actuación del Coro "Angelus" y la colaboración de los alumnos de nuestro *Gimnazjum*.

Lidia Rygus

Sección Bilingüe de Lublin

Katarzyna Pawłowska y Ewelina Krawczak fueron las alumnas del *Gimnazjum nr 19 im Józefa Czechowicza*, de la ciudad de Lublin, agraciadas con las becas.

Con motivo de este acontecimiento, el Centro, que tan sólo cuenta con dos años de experiencia en la implementación de este programa bilingüe de español en Polonia, organizó el pasado día 4 de febrero un acto muy emotivo en el cual no faltaron representaciones teatrales de las andanzas de Don Quijote, un recital de poesías de diversos autores españoles e incluso interpretaciones musicales de canciones hispanas muy populares entre la población polaca.



Actuación de los alumnos del Gimnazjum de Lublin

Presidido por la directora del *Gimnazjum*, Doña Elżbieta Bolibok, al acto asistieron autoridades educativas de la región, Doña Grażyna Fijołek y Doña Grażyna Gryzel, el Delegado de Educación de la ciudad, Don Andrzej Wójcicki y el Asesor de la Consejería de Educación en Polonia, además de un gran número de familiares, padres y demás invitados.

Sección Bilingüe de Poznań

La entrega de becas en la sección del *Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 4 im ks. Prof. Józefa Tischnera* de Poznań tuvo lugar el pasado día 28 de febrero en un acto presidido por el director del Centro, Señor D. Stanisław Kropielnicki, y que contó con la presencia de las autoridades educativas de la ciudad y de la Secretaria General y del Asesor Técnico de la Consejería de Educación, Doña Carmen Martínez y D. Víctor M. Roncel.

Marta Nowicka, Magdalena Matusiak y Anna Skoneka recibieron la felicitación de las autoridades allí presentes ante la presencia de todos los alumnos de la Sección Española del Centro en una ceremonia que fue recogida por los medios de comunicación de la región.



Alumnas de la Sección de Poznań

Arte moderno y contemporáneo: México conquista ARCO 05



Más de dos mil artistas de 36 países representados en 290 galerías participaron del 10 al 14 de febrero en "el mejor ARCO de todos los tiempos", en palabras de la

directora del certamen, que fue inaugurado por los Reyes Juan Carlos y Sofía acompañados de la Infanta Cristina y Vicente Fox, presidente de México.

En esta vigésimo cuarta edición de ARCO, México ha sido, como país invitado, el principal protagonista. Se trata del primer país latinoamericano en merecer este honor, después de que en 1997 se rindiera homenaje a todos los países de Latinoamérica y el Caribe.

Además, las exposiciones sobre arte mexicano traspasan los límites del recinto ferial y se pueden admirar durante varios meses en todo Madrid, desde la Casa de América y el Museo Nacional de Arte Contemporáneo Reina Sofía hasta el Círculo de Bellas Artes y diversas galerías de la capital.

En palabras de la Ministra española de Cultura, Carmen Calvo: "México ha aportado a ARCO 2005 toda su modernidad y todo el extraordinario potencial creativo que posee. Ha sido un acierto tenerlo de país invitado, y creo que ha hecho un esfuerzo impresionante por enseñarnos lo mejor de su arte".

México ha traído a ARCO unas 1.300 obras de arte de 270 artistas que fueron expuestas en veintiuna galerías de arte mexicanas en un pabellón presidido por el óleo "Las dos Fridas", obra emblemática pintada por Frida Kahlo en 1939 y que se conserva en el Museo de Arte Moderno de la Ciudad de México.

Pero, como ya indicamos antes, la presencia del arte contemporáneo mexicano desborda el recinto ferial para llegar a otros muchos espacios de la ciudad. Como ejemplo, el muro compuesto por la obra gráfica de 35 artistas afincados en Tijuana, *la frontera más visitada del mundo*, que ha enmarcado el acceso a la gigante y multinacional galería de arte contemporáneo en que quedó convertido el recinto ferial o las exhibiciones del reconocido artista Gabriel Orozco en el Palacio de Cristal del Parque del Buen Retiro de Madrid.

En otro orden de cosas, entre las novedades que se pudieron ver en ARCO 2005 figura 'The Black Box@ARCO', programa comisariado que muestra las últimas tendencias en Media y New Media Art y la nueva generación de artistas especializados en arte audiovisual y multimedia. Siete comisarios seleccionaron a 16 galerías que, en los 32 contenedores en los que se divide esta peculiar caja negra, muestran las múltiples posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías.



Mauricio Alejo. Soñar, 2004

'Nuevos Territorios' fue otra de las secciones comisariadas que centraron su atención en el arte emergente y en la búsqueda de nuevas zonas de creación de la mano de 51 galerías internacionales.



Proyecto Madrid abierto: Fachada del Círculo de Bellas Artes de Madrid

'ZOSLO5' y 'Painting Only' fueron dos nuevas secciones a las que se suma 'ARCOLatino', que confirma la apuesta de la feria por el arte latinoamericano dedicando por primera vez íntegramente un programa propio a las galerías de América del Sur y el Caribe.

A estas secciones se sumó, un año más, 'Project Rooms', que reúne 32 sorprendentes proyectos de creadores que apuestan por la investigación de nuevas propuestas artísticas, así como los apartados 'Arquitectura Efímera', 'ARCO, Arte y Danza' y 'Madrid Abierto'.

Ha sido esta la segunda edición de Madrid Abierto, proyecto paralelo a ARCO, que prosigue en la línea iniciada el año pasado con un programa de arte desarrollado (o exhibido) en un

contexto que únicamente se diferencia del habitual en su carácter externo y en que, en ocasiones, toma ciertos aspectos de la ciudad o adquiere elementos concretos del terreno en el que se desarrolla para presentarse.

Adaptado de diversas fuentes

Oscars para el cine y música en español

Sin lugar a dudas, el cine español se ha ganado su lugar en el mundo del séptimo arte norteamericano. Tras el huracán Almodóvar, la colonia española ya se ha hecho con un sitio en el Teatro Kodak. Cuando no ha dado un premio uno, ha estado presente otro para ver si lo recibía. Pero este año se han acumulado más pasaportes españoles en las recepciones de los hoteles de Los Ángeles.

Tras llevarse 14 estatuillas Goya y ser la producción nacional más taquillera del año, el equipo de *Mar adentro* (ver reseña de la película en la edición 58 de ENLACE) viajaba con la ilusión de traerse al menos un hercúleo Oscar. Con el precedente del Globo de Oro, Alejandro Amenábar regresaba a EEUU con sus "zapatos de la suerte"; aunque sin el aliento de sus actores.

Así las cosas, Javier Bardem, Belén Rueda y Lola Dueñas siguieron la ceremonia desde la pequeña pantalla. Y vivieron eufóricos el momento en que la presentadora anunciaba lo que estaban deseando escuchar: "El Oscar es para... Es-

paña". Antonio Banderas y Penélope Cruz aplaudieron desde las butacas con todas las fuerzas. Las cámaras enfocaron de inmediato a estos dos transoceánicos representantes del cine español. Ambos habían pisado ya el escenario durante la ceremonia: el malagueño cantando junto a Carlos Santana y la madrileña anunciando los ganadores de dos categorías.

Además de la estatuilla a la Película de Habla No Inglesa, podría haber caído el galardón al Maquillaje, labor en la que Jo Allen (responsable de la narizota de Nicole Kidman en *Las*

Horas) contó con la ayuda de españolitos como **Manolo García** (peluquero fetiche de Bardem). Otro Oscar que podría haber sido fotografiado en Barajas era el de Nacho Vigalondo. Su corto *7:35 de la mañana* se ha visto (y premiado) en festivales de todos los puntos del planeta. En España también, aunque los académicos no lo incluyesen entre los nominados al Goya.

Al otro lado del río
Jorge Drexler



Los actores de la película posan con el Oscar

Y el Oscar a la Mejor Canción lo ha recibido Jorge Drexler. Uruguayo de nacimiento, español de adopción. El cantautor lleva diez años paseándose diariamente por Madrid y su *Al otro lado del río* ha recibido el premio por sonar en *Diarios de motocicleta*, película-fenómeno en EEUU que contaba con participación española en su producción.

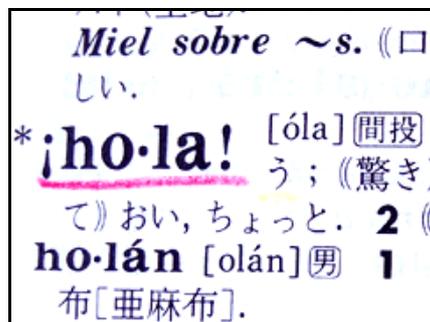
(Adaptado de) Virginia Hernández. *El Mundo.es*

Don Quijote en la Exposición Internacional de Aichi 2005

Del 25 de marzo al 25 de septiembre de 2005

La Exposición Internacional de Aichi, Japón, que se celebra del 25 de marzo al 25 de septiembre, servirá de escaparate para promocionar a Castilla-La Mancha y darla a conocer a los tres millones de personas que se tiene previsto que pasen por el Pabellón de España. Está previsto que un gran número de las actividades que se desarrollen giren en torno a la celebración del IV Centenario de la publicación del Quijote.

El Quijote es para los Japoneses "El Samurai Español", y uno de sus grandes iconos universales. Por este motivo, los responsables del Pabellón de España quieren centrarse en su figura en este año de efemérides.



La sala dedicada al Quijote está dividida en dos partes: la primera, llamada *El Mundo de Quijote* pretende rodear al espectador de la atmósfera de las novelas de caballerías, donde abundan adargas, lanzas y bacías de barbero, que hizo perder la razón a don Alonso Quijano.

Rodeando estos objetos el visitante podrá contemplar fragmentos de versiones cinematográficas sobre el libro, versiones de la obra en japonés, español, inglés, chino y coreano, reproducciones en facsímil de las mejores ediciones en distintos idiomas de otras épocas, etc.

La segunda lleva el nombre de *El Quijote en el mundo* y consiste en un mural que rodea todo el espacio expositivo, aparentemente tan sólo una estantería llena de libros, pero salpicada de toda la producción artística que ha inspirado la obra de Cervantes: piezas musicales, ópera y ballet, películas y series de dibujos animados, libros, pinturas, esculturas y grabados.

Encuentro en Varsovia con el escritor Luis Sepúlveda



Luis Sepúlveda

En el marco del ciclo *Encuentros con el escritor*, organizado por el Instituto Cervantes, tuvo lugar en Varsovia el pasado día 28 de febrero la presentación

de la traducción al polaco del libro *Desencuentros*, del autor chileno Luis Sepúlveda.

La obra es un compendio de veintisiete historias donde se van desgranando situaciones marcadas por deslices, quiebras y desencuentros que, por una razón u otra, los protagonistas no han sabido o no han podido evitar. A veces la desventura ajena hace reír, y otras, cuando ésta se convierte en espejo de uno mismo, hace pensar.

En ambientes de lo más variado, los relatos nos conducen a lugares lejanos, a misteriosas intrigas, a extrañas

conspiraciones, a cafés portuarios, pero también a cuartos oscuros, a pequeños talleres, a librerías de viejo, poblados de personajes estrafalarios o corrientes, pero todos, sin saberlo, en el filo de una navaja y atrapados en una realidad adversa y hostil que convierten con frecuencia los deseos, los amores, las amistades, los sueños, los proyectos políticos, todo aquello en fin que realmente cuenta para cualquier ser humano, en inexorables desvíos del destino.

Nacido en Ovalle, Chile, en 1949, Luis Sepúlveda ha recorrido desde muy joven casi todos los territorios posibles de la geografía y las utopías, de la selva amazónica al desierto de los saharauis, de la Patagonia a Hamburgo, de las celdas de Pinochet al barco de Greenpeace. Y de esa vida cuando menos agitada ha sabido dar cuenta, como dotadísimo narrador de historias, en apasionantes relatos y novelas.

En 1989 empezó la publicación de su obra con *Un viejo que leía historias de*

amor, traducida a 35 idiomas, novela a la que siguió *Mundo del fin del mundo*, un libro entre la investigación y la denuncia; *Nombre de torero*, es considerada su particular novela negra; *Patagonia Express*, un libro de viajes autobiográfico; *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*, una inteligente narración para niños y *Diario de un killer sentimental seguido de Yacaré*, su obra más reciente.

Declarado "apátrida", en su etapa de estudiante estuvo encarcelado dos años y medio durante el régimen de Pinochet, Luis Sepúlveda reside actualmente en Gijón, España, y es uno de los escritores latinoamericanos que mayor éxito y consideración despierta entre la crítica y entre los lectores.

Título: Przegapienia

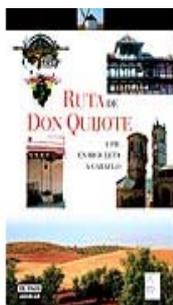
Autor: Luis Sepúlveda

Editorial: Noir Sur Blanc

Título original: Desencuentros

Traductores: Adam Elbanowski, Dorota Wala-sek-Elbanowska

Ruta de Don Quijote: A pie, en bicicleta, a caballo



tensa de Europa.

En este año de celebraciones, no hay duda de que su publicación no podría producirse en mejor momento. Por otra parte, estamos convencidos de que no hará falta el grado de imaginación de nuestro caballero andante para trazar algún paralelismo entre la apuesta por esta modalidad turística y las andanzas de nuestro héroe.

Viaje y literatura se unen en este libro de viajes que se presenta al lector de forma categórica como *la vía ecoturística y cultural más ex*

La *Ruta de Don Quijote* recorre Castilla-La Mancha tras los pasos del Ingenioso Hidalgo, a lo largo de 2.500 kilómetros de sendas señalizadas y habilitadas para caminantes, ciclistas y jinetes.

La guía describe este recorrido en 10 tramos y 56 etapas, con especial atención a los pueblos y paisajes relacionados con la inmortal obra de Cervantes. Cada uno de los tramos cuenta con un mapa del itinerario, así como datos prácticos sobre establecimientos, visitas y puntos de información.

A fin de que en viajero emprenda la jornada con los instrumentos indispensables, la guía se acompaña de fichas separables, en las que, junto con un croquis, se resumen todos los

pormenores del camino en cada etapa: distancias, características del terreno, elementos de referencia, apartaderos, servicios, etcétera.



A buen seguro que esta obra encontrará su público no sólo entre los amantes a la aventura con resonancias literarias sino que también en las aulas puede mostrarse extraordinariamente útil para contextualizar la obra en que se inspira.

Autor: EL PAÍS AGUILAR

Editorial: EL PAÍS AGUILAR

Fecha de publicación: 19/01/2005.

Número de páginas: 312.

ISBN: 8403596952.

Adiós a Guillermo Cabrera Infante

Ante la luctuosa e inesperada noticia del fallecimiento del escritor cubano Guillermo Cabrera Infante el pasado mes de febrero en Londres, donde residía desde hace más de 40 años, ENLACE desea dar testimonio de la contribución a la lengua española de este escritor excepcional.

La figura de un señor moreno y con gafas, con barbita y perilla ya algo canas, y serio, aparentemente muy serio se había hecho un hueco entre esos iconos que nos resultan familiares en el mundo de las letras.

Sin embargo, cuentan los que le conocían que como tertuliano, entre amigos, aquella seriedad que nunca dejaba de parecerlo se volvía un flujo zumbón de palabras e historietas, llamadas a magia y a fábula, que te inundaba de retruécanos, de chispa, y de una gozosa propensión erótica y aún truculenta.

Guillermo Cabrera Infante nació en Gibara (provincia de Oriente, Cuba) el 22 de abril de 1929, hijo de una pareja de militantes comunistas. No es por tanto difícil suponer que sus inicios vitales estuvieron ligados a la cultura y a la militancia política.

La familia vivía en La Habana desde 1941. Guillermo comenzó en esa Universidad estudios de Medicina, que no concluyó. Como lector, como escritor y como espectador, su vida iba a ser, sobre todo desde 1947, singularmente, la literatura y el cine. En uno de sus últimos libros, *Cine o sardina*, de 1997, Guillermo cuenta esa afición juvenil -el cine- que incluso podía sobreponerse al hambre.

Claro que hubo en el Guillermo joven otra afición vital que fue aquella rica y cálida noche habanera llena de bohemia, de compromiso, de daiquiris y de mujeres, pues el culto a la total femineidad contó mucho para el joven caribeño sensual, como narrará más tarde una de sus mejores novelas, *La Habana para un infante difunto*, de 1979.

na para un infante difunto, de 1979.

Guillermo concluyó siendo periodista, y como parece natural, periodista especializado en cine. Entre 1951 y 1956 fue fundador y director de la primera Cinemateca de Cuba, y a partir de 1954 -y con el seudónimo de G. Caín, que no recoge sino la primera sílaba de sus apellidos- empezó a ejercer la crítica de cine en el semanario *Carteles*, del que tres años más tarde sería redactor jefe.

Su labor como crítico (tras la caída del régimen de Batista) continuaría en la revista *Lunes de Revolución*, que se clausuraría en 1961. Lo que salvó de toda esa etapa de crítico, está en un jugoso libro titulado *Un oficio del siglo XX*, publicado en 1973.

Demócrata más que cualquier otra cosa, siempre podremos preguntarnos si Cabrera estuvo alguna vez próximo a Castro, pero próximo a lo que pudo ser una revolución liberadora, ciertamente lo estuvo. Pero como tantas veces los sueños no se cumplieron, y Guillermo Cabrera Infante, tras ser Agregado Cultural de Cuba en Bruselas (entre 1962 y 1965), cada vez más distanciado del régimen de la isla, rompió y buscó definitivamente el exilio.

Guillermo se trasladó a Londres en 1966 y llegaría a adoptar la nacionalidad británica. Aunque vivió casi siempre como periodista y guionista de cine (trabajando para John Huston y para su amigo Losey), Guillermo Cabrera Infante es considerado uno de los grandes novelistas de la narrativa hispanoamericana, especialmente tras la publicación de *Tres tristes tigres*, que obtuvo en 1967 el premio Biblioteca Breve.

Ingenioso, brillante y mágico prosista, sus publicaciones confirmarían, lentamente, ese esplendor literario y lingüístico. Desde *Vista del amanecer en el Trópico* (1960) hasta *Mea Cuba* o



El escritor y uno de sus libros

Ella cantaba boleros, de 1996, su último libro de ficción. En 1997 recibió el Premio Cervantes. Contradictorio, incisivo, cultísimo, fue y es uno de los grandes en nuestra lengua. Todo un estilo.

Desde un punto de vista formal y estilístico la obra de Cabrera Infante ha sido extraordinariamente innovadora: mezcló los diferentes dialectos del español que se hablan en Cuba con el propósito de atrapar la voz humana al vuelo, y en clara rebeldía contra lo que para él eran las anquilosadas y oxidadas estructuras de la gramática actual que no responde a la realidad de un continente.

El resultado de ese intento fue la fusión de las distintas formas del habla cubano en un solo lenguaje literario con acento habanero en el que colocó la jerga nocturna como la estrella de la noche.

Con su aparente "desorden" en la construcción de las frases y la traslocación de las palabras descubrió nuevos espacios para el sentido, y nuevos significados para el lector.

Guillermo Cabrera Infante se ha ido pero nos ha dejado sus textos orales y su ingeniosa capacidad para fabular con el lenguaje y la imaginación.

(Adaptado de Luis Antonio de Villena y otras fuentes)

Premios Goya 2005

La película uruguaya “Whisky” gana el premio a la mejor película extranjera de habla hispana

La película es una fábula costumbrista uruguaya que narra con naturalidad y mucho humor la peripecia de tres personajes sumidos en la monotonía.

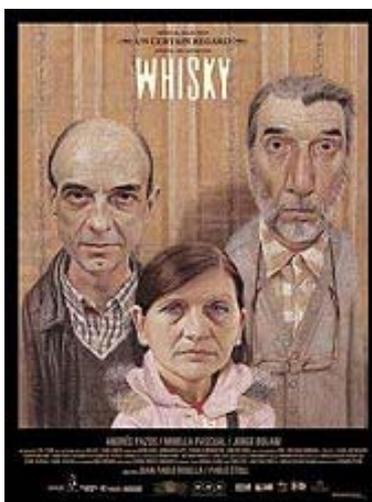
El primer largometraje como directores y guionistas de Juan Pablo Rebella y Pablo Stoll se titulaba '25 Watts'. En 2001, dio la vuelta al mundo en 80 festivales y ganó una docena de trofeos. Del Cinema Jove valenciano se llevó dos, incluido el Premio del Público.

Aquella crónica urbana concentrada en 24 horas de marcha *amigueril* por las calles de Montevideo, rodada en blanco y negro, casi sin presupuesto, pero con muchas ganas, sedujo a miles de cinéfilos. Gustaron su frescura y su descaro; la hondura aparentemente simplona de sus diálogos.

Lo mismo cabe decir de 'Whisky', segunda película del tándem, a pesar de ser un producto mucho mejor empaquetado y bastante más ambicioso. Financiada con dinero uruguayo, argentino y español, 'Whisky' multiplica por diez algunos de los aciertos de '25 Watts'.

Está bien escrita, bien interpretada, bien dosificada y, sobre todo, excelentemente bien concebida. Rebella y Stoll, que este año cumplieron los 30, narran la historia de tres perdedores con una naturalidad casi infantil, cercana a la de ciertas fábulas costumbristas. Abusando de planos fijos y colores de tonalidad sepia, transforman las imágenes de su filme en fotografías animadas que immortalizan momentos olvidables que deberían ser, en el fondo, inolvidables.

Herman Koller (Jorge Bolani), el protagonista de 'Whisky', es dueño de una pequeña fábrica de medias. Vive una existencia gris, marcada por las trivialidades y la monotonía. Su empleada de confianza se llama Marta Acuña (Mirella Pascual) y es una mujer ma-



dura, triste y aplastada por la rutina. La relación entre Herman y Marta no pasa de los buenos días, buenas noches, hasta mañana. Se conocen desde hace años, pero se comportan como perfectos extraños.

Todo cambia con la inesperada aparición de Jacobo Koller (Andrés Pazos), hermano menor de Herman, residente en el extranjero. A pesar de los lazos consanguíneos que los unen, Herman y Jacobo no se ven desde hace mucho tiempo. No tienen nada en común. Ni siquiera comparten los mismos recuerdos. O al menos no de la misma manera. Presionado por lo que él considera

La película es una fábula costumbrista uruguaya que narra con naturalidad y mucho humor la peripecia de tres personajes sumidos en la monotonía

una situación incómoda, Herman decide pedirle a Marta un favor: que se haga pasar por su esposa.

Una vez encendida la mecha del argumento, 'Whisky' se entretiene describiendo y descifrando la mecánica de las relaciones que van estableciéndose

entre estos personajes. Una mecánica basada en la ocultación de datos, el disimulo, el silencio y las palabras vacías. Ninguno de los tres dice lo que piensa o lo que siente. Prefieren dejarse llevar por ritos cotidianos. De ahí surge el humor: un humor absurdo, surrealista, ajeno a la realidad.

Y es que tan tristes engaños no dan lugar a enredos ni equívocos: todos los personajes conservan su personalidad, pero el humor se desliza en pequeños gestos que ponen de manifiesto tanto lo absurdo de las situaciones en las que se pone el avaro Jacobo como el cambio en las relaciones entre estos personajes en los que quizá nadie más habría pensado como protagonistas de una película.

'Whisky' se presentó en el pasado Festival de Cannes, donde obtuvo dos galardones importantes: el Premio Regard Original y el Premio de la Crítica. En el último Festival Internacional de Cine Iberoamericano de Huelva fue premiada con el Colón de Oro a la Mejor Película y el Colón de Plata a la Mejor Dirección y fue elegida por la Academia de Cine de Uruguay para que la representara en los Oscar.

Más información sobre los Goya en el sitio oficial de la Academia de las Artes y de las Ciencias cinematográficas de España:

<http://www.sie.es/pgoya/>

WHISKY

Dirección: Juan Pablo Rebella y Pablo Stoll
Año: 2004

País: Uruguay

Género: Comedia dramática

Duración: 94 min.

Intérpretes: Andrés Pazos (Jacobó Köller), Mirella Pascual (Marta), Jorge Bolani (Herman Köller), Ana Katz (Graciela), Daniel Hender (Martín), Verónica Perrota, Jorge Temponi, Alfonso Tort, Ignacio Mendy

Guión: Juan Pablo Rebella, Pablo Stoll y Gonzalo Delgado Galiana

Cocina española fácil

Recetas culinarias

Primer plato

Huevos al plato a la española



Ingredientes (4 personas):

- huevos, 8 unidades
- tomate, 500 gramos
- ajo, 4 dientes
- cebollas, 2 unidades
- aceite, 1 decilitro
- sal,
- azúcar,
- pimentón, 1 cucharada

Elaboración:

Pare que el tomate ligue, en una sartén poner el aceite hasta que tome calor y, una vez esté caliente, añadir el ajo cortado, dorar y agregar la cebolla. Dejar en rehogo unos tres minutos. Añadir la cucharadita de pimentón. Cuando esté dorado se le agrega el tomate pelado, despepitado y cortado en dados. Dejar hervir unos 10 minutos.

Añadir los huevos hasta que cuajen. y reservarlos. En una sartén aparte freír unos aros de cebolla pasados por harina con un poquito de sal. Colocar el conjunto en una cocotera y poner los aros de cebolla por encima decorando.

Segundo plato

Cazuela de pollo al vino

Ingredientes (4 personas):

- pollo, 1 unidad
- panceta picada, 100 gramos
- cebolla, 1 unidad
- pimiento morrón, 1 unidad
- extracto de tomate, 2 cucharadas
- vino tinto, 2 tazas
- tomillo, 1 pizca
- hojas de laurel, 2 unidades
- pimienta,
- cebollitas pequeñas,
- aceite,
- sal, al gusto



Elaboración:

Se corta el pollo en trozos y se condimentan con sal y pimienta para dorarlas en aceite muy caliente. Aparte, se rehoga en aceite la cebolla cortada en rodajas finas, la panceta picada y el morrón cortado en tiras.

Cuando ya esté bien rehogado, se añade el pollo y se rocía con vino tinto para darle mejor sabor. Entonces se condimenta todo con sal, tomillo y laurel y se deja cocinar durante 30 minutos, agregando agua o caldo si es necesario. Una vez transcurrido ese tiempo, se agregan las cebollitas peladas y se deja cocinando 20 minutos más.

Postre

Arroz con leche



Ingredientes (4 personas):

- arroz, 6 cucharadas
- leche, 2 litros
- azúcar, 9 cucharadas
- huevos, 2 unidades
- corteza de limón, 1 unidad
- canela, 1 palo
- canela molida, al gusto
- sal, al gusto

Elaboración:

Poner el arroz en una cazuela antiadherente y añadir agua

fría hasta que lo cubra, con una pizca de sal. A continuación, hay que poner el recipiente en el fuego y dejarlo hervir durante cinco minutos, o hasta que se haya consumido el agua. Echar leche en la cazuela hasta que cubra el arroz y bajar el fuego al mínimo. Añadir el limón y la canela en rama. Remover constantemente para que el arroz se vaya poniendo cremoso, poco a poco.

Cocer a fuego muy lento e ir añadiendo leche progresivamente según ésta se vaya consumiendo. Remover a menudo y dejarlo en el fuego durante dos horas. Una vez que se haya añadido toda la leche se agrega el azúcar y se remueve todo bien. Cuando ya esté incorporada toda la leche, se añade el azúcar, se da unas vueltas más para que se reparta bien y se retira del fuego. Servir siempre frío y espolvorear canela por la superficie para decorar y dar sabor.

Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación
Myśliwiecka 4
00-459 Warszawa
Polonia

Teléfono: +48 (22) 6269811/12
Fax: +48 (22) 6269811
Correo: consejeriaeducacion.pl@correo.mec.es

www.sgci.mec.es/pl

Ven al español

**Hablamos español 400
millones en 23 países**

Convocatorias:

Ya está disponible en la web de la Consejería de Educación de la Embajada de España toda la información relativa a los cursos de formación inicial y continua para este curso en Polonia cuya oferta se detallaba en el número anterior de EN-LACE.

• Becas para cursos de formación para profesores extranjeros de español.

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en colaboración con distintas universidades españolas, anuncia la convocatoria de 20 becas para Polonia dentro del programa de formación para profesores extranjeros de español. Más información en la web de la Consejería.

• **Becas de verano de la Universidad de León.** Como en años anteriores, la Universidad de León ofrece 8 becas durante los meses de julio y agosto para cursos de formación para profesores de español en centros extranjeros. Estas becas podrán ser solicitadas por los profesores que hayan formalizado la matrícula en el curso antes del 31 de Mayo de 2005. Impresos de solicitud en la Consejería de Educación.

• Ayudas para participar durante los turnos de verano de 2005 en la actividad de Recuperación y Utilización Educativa de Pueblos Abandonados.

Los participantes deberán ser alumnos matriculados en centros docentes de países miembros de la Unión Europea, mayores de 18 años, que cursen Enseñanza Secundaria o Enseñanza Superior, cuya edad no supere los 25 años. Presentación de solicitudes antes del 5 de mayo.

Algunas Actividades Culturales. Abril / Mayo 2005

Abril

Semana del Cine español: Organizada por la Embajada de España en Varsovia y el Instituto Cervantes durante el mes de **abril** en las ciudades de:

Varsovia: 7-14. Cines Muranów y Rejs (tel. 831 03 58 / 826 33 35)

Poznań: 11-17. Cine Pałacowe (tel. 646 52 04)

Gdańsk: 13-19. Cine Żak (tel. 344 05 73)

Cracovia: 15-21. Cine Pod Baranami (tel. 423 07 68)

Lódź: 18-24. Cine Charlie (tel. 636 00 92)

Conferencias

Salón de Actos del Instituto Cervantes

16 abril, 16.00 h: Debate entorno a Borges y Gombrowicz.
23 abril, 13.30 h: Lectura pública de *El Quijote* iniciada por destacadas personalidades del mundo hispánico en Polonia.

Exposiciones

Museo Nacional de Varsovia (Al. Jerozolimski 3, 00495 - Varsovia)

Del 21 abril al 19 de junio: Salvador Dalí. Ilustrador. Obras de la colección Hannelore Neumann y Helmutt Rebmann.

Mayo

Cine: Salón de Actos del Instituto Cervantes (ul. Myśliwiecka, 4). Todas las proyecciones a las 18.00. Traducción simultánea. Entrada libre. Ciclo grandes cineastas: **Alejandro Amenábar**

Día 4: *La lengua de las mariposas*

Día 11: *Tesis*

Día 18: *Abre los ojos*

Día 25: *Los otros*

Música (se ruega confirmar con antelación fecha y hora)

Amancio Prada en concierto

22 de mayo: Cracovia. Lugar por determinar.

24 de mayo: Varsovia. Sala Lutosławski (Radio Polskie)

Cantos de Don Quijote, de García Morante

30 de mayo: Varsovia. Sala Lutosławski (Radio Polskie)

Desfile de moda

7 de mayo: *Colección Dalí*, de Bożena Redlińska y Maria José. En el Museo Nacional de Varsovia. Al. Jerozolimski 3.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN Y
CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA
EN POLONIA